

A Celebration of International Translation Day



Confluence

Translation in the Capital Area

# Confluence

## Translation in the Capital Area

### September 25-26, 2015

Montgomery College, Takoma Park / Silver Spring Campus

FRIDAY

Keynote & Reception

6:30 p.m.

Cultural Arts Center - Theatre One

Doors Open for Registration at 6:30 p.m.

7995 Georgia Avenue

Keynote (7:00 p.m. Sharp): Jamie Raskin, "Translation and Representation: The Democratic Arts of Interpreting the Spoken Word"

Reception in Lobby begins 8:15 p.m.

SATURDAY

Presentations & Workshops

9:30 a.m.–4:45 p.m.

Health Sciences Center

7977 Georgia Avenue

Doors open for Registration at 9:00 a.m.

Concurrent Sessions

Translation Techniques & Practices

The Art of Literary Translation

The Business & Ethics of Translation

Career Development

"Translatable" Open Mic Celebration

5:30–7:30 p.m.

Sponsored by the Writer's Center and DC Area Literary Translators Network (DC-ALT)

Cafritz Arts Center - Room 101

Free and open to the public. Space is limited, so please register online at:

[libguides.montgomerycollege.edu/Translation2015](http://libguides.montgomerycollege.edu/Translation2015)

[For information, including disability accommodations, call 240-567-1538.](tel:240-567-1538)

The Confluence Conference is Grateful to our sponsors:



MC Humanities Area



DryadPress



# Confluence

## Saturday Schedule At-a-Glance

*Saturday, 26 September*

- 9:00 a.m.**      **Registration / Welcome, corridor outside Earth room (HC 122)**  
**Coffee in Jupiter room (HC 201)**
- 9:30 a.m.**      **Earth room (HC 122)** – “Enhancing and Assessing Translation: Use of Computer-Assisted Translation Tools and Development of Translation Quality Standards,” **Erica Michael**, Center for the Advanced Study of Language, University of Maryland
- Venus room (HC 224)** – “Simultaneous Interpretation: History and Trends,” **Marilyn Sephocle**, Howard University
- Mars room (HC 422)** – “Translation in Law Enforcement,” Panel led by **Maria Brau**, Interagency Language Roundtable, FBI; and **Amanda Curry**, FBI
- Mercury room (HC 421)** – “Shades of Meaning: Obscured, Ignored, or Reflected in the Translated Poem?” Panel led by **Danuta Kosk-Kosicka**
- 11:00 a.m.**      **Earth room (HC 122)** – “Diplomatic Translation,” Panel led by **Joseph P. Mazza**, U.S. Department of State
- Venus room (HC 224)** – “Poem Letters in the Novel Stories: Translating *waka* in *Tale of Genji* by Murasaki Shikibu,” **Shinko Fushimi**, Aikoku Gakuen University, Japan, with **Nancy Arbuthnot**
- Mars room (HC 422)** – “Lessons Learned in Community Interpretation Training: The Special Value of Community College-Based Programs,” **Liliana Arango & Marianela Mañana**, Institute for Translation & Interpretation, Montgomery College
- Mercury room (HC 421)** – “Birthing a Translation,” Panel led by **Rachel Miranda Feingold**, Plamen Press
- 12:30 p.m.**                      **LUNCH ON YOUR OWN (See List of Nearby Restaurants)**
- 2:00**                      **Earth room (HC 122)** – “The Translator’s Dilemma: Beauty or Fidelity?” Panel led by **Barbara Goldberg**
- Venus room (HC 224)** – “Using Science Fiction to Teach about the Role of Translation in Peacebuilding,” **Jennifer Haydel**, Montgomery College
- Mars room (HC 422)** – “A Day in the Life of a Professional Translator & Interpreter,” **Farah Arjang**, Arjang Language Center
- CANCELLED**      **Mercury room (HC 421)** – “The Poodle of My Concierge,” **Lauretta Clough**, School of Languages, Literatures, and Cultures University of Maryland
- 3:30**                      **Earth room (HC 122)** – “Pick Your Battles: Translation Ethics in the Digital World,” Panel led by **Katherine E. Young**, Poet and editor, Co-Director of DC Area Literary Translators Network
- Venus room (HC 224)** – “Getting Started as a Literary Translator,” **Lara Vergnaud**, editor & translator, and **Christina Gentile**, World Languages Department, Montgomery College
- Mars room (HC 422)** – “Chinese Chengyu and Strategies for Dealing with Source-Language Metaphors, Maxims and Allusions,” **Yu Hao** and **Andrew Gudgel**
- Mercury room (HC 421)** — “Sound and Sense: Workshop in Poetry Translation” with award-winning poet and translator **Yvette Neisser-Moreno**
- 5:30**                      **Cafritz Arts Center, Room 101 “Translatable”—Open Mic Celebration of International Translation Day**  
Hosted by Barbara Goldberg

# Friday Evening Keynote & Reception



## *Cultural Arts Center - Theatre One, 7995 Georgia Avenue* *Friday, 25 September*

Doors Open for Registration at 6:30 p.m.

Conference Opening, Dr. MinhVan T. Tran, Host

Keynote begins at 7:00 p.m. Sharp

Introduction by Merrill Leffler, Dryad Press & Poet Laureate of Takoma Park

Keynote Address by Jamie Raskin “Translation and Representation:  
The Democratic Arts of Interpreting the Spoken Word”

“Human Rights in Many Languages” (Short Video)

Welcome by Dr. Brad Stewart, Vice-President and Provost

Remarks by Sharon Fechter, Interim Dean of Humanities

Greetings from DC-Area Literary Translators Network, Farah Arjang

Performing Translation (featuring Roman Kostovski of DC-ALT)

Housekeeping Notes for Conferees & Overview of Saturday Sessions

Close of Evening Program

Reception in Lobby begins 8:15 p.m.

About the Keynote Speaker—Senator Jamin B. (Jamie) Raskin was born at George Washington Hospital and lives in Takoma Park, Maryland. He earned his J.D. *magna cum laude*, from Harvard Law School in 1987 (editor, *Harvard Law Review*) and has been Professor of constitutional law at American University Washington College of Law for 25 years. He served as Chair of the Maryland State Higher Education Labor Relations Board, 2001-05. In 1999 he founded, and has been serving as director of, the Marshall-Brennan Constitutional Literacy Project, which began at American University but has spread across the country to twenty law schools. He has been a champion of language immersion programs in the public schools and was named Young Leader by the French-American Foundation, 2000-02, and was appointed a Visiting Professor at Institut d'études politiques de Paris, France, 2003-04. He has authored several books, including *We the Students: Supreme Court Cases for and about Students* (2000); the Washington Post Bestseller *Overruling Democracy: The Supreme Court versus the American People* (2003); and *Youth Justice in America* (2005). Jamie Raskin has won various awards, including Scholar-Teacher of the Year, American University, 2000-01, and Legislator of the Year, Maryland Access to Justice Commission, 2012. He is Majority Whip of the Maryland Senate and Chair of its Executive Nominations Committee and Ethics Committee. He has been a strong champion of language instruction in the schools and led the floor fights in the Maryland Senate to pass marriage equality, abolish the death penalty, pass a medical marijuana program, ban military-style assault weapons, and enact tough anti-drunk driving laws.

About the Short Video program, “Human Rights in Many Languages”— The Universal Declaration of Human Rights (UDHR) is recognized as having been translated into more languages than any other document. This evening’s 8 ½- minute tribute to the UDHR was produced through Montgomery College TV, featuring Montgomery College students, faculty, and staff, with support from the Peace & Justice Studies Community at MC, MC Libraries, and the Global Humanities Institute. The Confluence conference, which celebrates International Translation Day, is a fitting venue for the premiere showing of this short introductory video.

---



# Saturday Schedule

## w/ *Biographical Notes on Presenters, Panelists, & Workshop Leaders*

9:30 a.m.

**Earth room (HC 122)** – “Enhancing and Assessing Translation: Use of Computer-Assisted Translation Tools and Development of Translation Quality Standards,” Erica Michael, Center for the Advanced Study of Language, University of Maryland

Dr. Michael will present an introductory overview of computer-assisted translation and will discuss the results, and significance, of CASL research co-authored by Eric B. Michael, Petra Bradley, Brook Hefright, Alan Mishler, Lelyn Saner, Scribner Messenger, Ann Zeng, and Joseph Danks.

Erica B. Michael is Associate Research Scientist at the Center for the Advanced Study of Language (CASL) at the University of Maryland. She earned her B.A. at the University of Michigan, received her M.S. and Ph.D. degrees from Pennsylvania State University, and went on to do postdoctoral work at Carnegie Mellon University. Her research interests include bilingual language processing, second language acquisition, translation, working memory, and lexical and semantic processing.

**Venus room (HC 224)** – “Simultaneous Interpretation: History and Trends,” Marilyn Sephocle, Howard University

Dr. Marilyn Sephocle is a polyglot who speaks nine languages and works in seven of them. Together with her colleagues Dr. Antonio Rodriguez and Dr. Carol Beane, in 1995 she founded the interpretation certificate program of the Ralph J. Bunche International Affairs Center at Howard University. The program has been offered in eight languages. Dr. Sephocle is currently the Director of the Interpretation and Translation Unit at Howard University. She earned her Ph.D. in German from New York University (1987), her MBA from Howard University in 1996, and her Master's in International Public Policy from Johns Hopkins in 1998. Her publications focus on interpretation, minorities in Europe, and women in international relations.

**Mars room (HC 422)** – “Translation in Law Enforcement,” Maria Brau, Interagency Language Roundtable, FBI; Amanda Curry, FBI

Maria Brau (Ph.D., Georgetown) is Unit Chief of the Language Testing and Assessment Unit, Federal Bureau of Investigation, Chair of the Interagency Language Roundtable (ILR) Translation and Interpretation Committee, and member of the ASTM Executive Committee. She has presented papers on translation issues at various professional conferences, such as the International Association of Applied Linguistics (AILA), the Association of Language Testers in Europe, and the American Translators Association (ATA).

Amanda Curry is the Program Manager for Test Development and Research at the Language Testing and Assessment Unit of the Federal Bureau of Investigation. She has over thirty years experience as a translator and foreign language program supervisor, and is currently serving as Chair of the ASTM International Translation Subcommittee. She has a Ph.D. from Georgetown University.

Teresa Salazar has been a professional interpreter and translator for over 30 years, with a B.A. in International Relations from Boston University, and an M.A. in Translation and Interpretation from the Monterey Institute of International Studies. Currently, she is the

---

Director of Interpreting Services at the US District Court for the District of Columbia. She has been actively involved with the Federal Court Interpreter Certification Examination and since 2013, an instructor at the University of Maryland's Graduate Studies Program in Interpreting and Translation.

Marta Campos is a trial attorney in the Civil Rights Division, Housing and Civil Enforcement Section of the United States Department of Justice. She has worked enforcing the federal Fair Housing Act, the Equal Credit Opportunity Act, and the Public Accommodations provisions of the 1964 Civil Rights Act and is the recipient of the Civil Rights Division's Maceo W. Hubbard Award for significant accomplishments and sustained commitment to the furtherance of civil rights. Ms. Campos is a graduate of Barnard College and Duke University Law School.

Danielle Silverman is a Management and Program Analyst at the National Virtual Translation Center (NVTC) as a member of both the Language Technology Team and the Language Quality Team, charged with leading the integration of new translation technologies into the operational workflow as well as helping to establish and enforce translation quality standards. She holds a B.A. in French with a minor in Italian Studies from the University of California Santa Barbara and an M.A. in Translation and Localization Management with a Business Foundations Certificate from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.

Anastasia Spysya is currently a Ukrainian Contract Linguist at the Federal Bureau of Investigation, performing translation services in Russian and Ukrainian. She received a Bachelor of Science in Russian Translation and a Master of Arts in Translation Studies from Kent State University, where she focused her research on translation of legal texts from Russian into English.

**Mercury room (HC 421)** – “Shades of Meaning: Obscured, Ignored, or Reflected in the Translated Poem?” Panel led by Danuta Kosk-Kosicka

Danuta E. Kosk-Kosicka is the author of *Face Half-Illuminated*, a book of poems, translations, and prose (Apprentice House, 2014); and *Oblige the Light*, winner of the fifth Harriss Poetry Prize (CityLit Press, 2015). She has translated into English over one hundred poems, including E. Bryll's and L. Kosk's (for two bilingual books); into Polish -- L. Pastan's, L. Clifton's, and J. Jacobsen's. She is the Translations Section editor at *Loch Raven Review*, and founding member of DC-ALT.

Patricia Bejarano Fisher, originally from Colombia, a teacher, translator, and learning materials developer, began her poetry translation career in 2007. Published work includes *South Pole/Polo Sur*, a co-translation of Venezuelan M.T. Ogliastri's collection *Polo Sur*. Translates into and from English and Spanish.

Keith Cohen is a writer, freelance translator, and French tutor. Trained in English, French and comparative literature at Columbia and Princeton, he taught for 36 years and directed a study abroad program in Aix-en-Provence. He has received NEA, Woodrow Wilson, and Fulbright grants. His publications include *Natural Settings* (novel), *Film and Fiction*, *Writing in a Film Age*, as well as the translations of the widely reprinted “Laugh of the Medusa” by Hélène Cixous. His translation of *A History of Virility* will appear from Columbia University Press in February 2016.

---



# Saturday Schedule

11:00 a.m. **Earth room (HC 122)** – “Diplomatic Translation” Panel led by Joseph P. Mazza, U.S.

Department of State

This State Department panel will offer an overview of the Translation Division and the 234-year history of the Office of Language Services and will discuss careers in translation (how does one become a diplomatic translator?); the work of diplomatic translation; and examples of especially problematic words/phrases in this line of work.

Joseph P. Mazza, a 1984 graduate of the George Washington University, joined the State Department's Office of Language Services (LS) in 1989 as a translator of Romance languages (Spanish, French, Italian, and Portuguese) into English, following five years as a translator of Russian and Romance languages for the Navy. In 2003, he was named Chief of LS's Romance Translations Branch. Since early 2006, he has been Chief of LS's Translating Division, with responsibility for most State Department translations. LS carries on a tradition of translating and interpreting for the President, Secretary of State, and federal agencies dating back to 1781.

Martha Allen is Translation Testing Coordinator, Translating Division of the State Department's Office of Language Services (LS). A native of Bogotá, she joined LS as a freelance Spanish administrative interpreter in 2002, working with visiting delegations of rising leaders as they toured the United States. She was named Interpreter of the Year by the Council of International Visitors. In 2011, she joined the LS Testing Unit as a contractor, then assumed a staff position as LS Testing Coordinator with responsibility for both interpretation and translation testing. Since March 2015, she has served as LS's first Translating Testing Coordinator and has overseen the further automation of the LS translation testing program.

Barbara Boehm Miller is Senior Diplomatic Translator (Spanish and French to English), Translating Division of the State Department's Office of Language Services (LS). Following her undergraduate work at Binghamton University, she studied translation and interpretation at the Monterey Institute of International Studies. She earned a graduate degree in translation from the Universidad Nacional in Costa Rica in 1999 and the M.A. in writing from the Johns Hopkins University in 2013. She joined the Office of Language Services in 2008 where she translates French and Spanish documents into English. Her other duties include reviewing the translations of her colleagues and comparing international treaties and agreements.

Julia E. LaVilla-Nossova is Senior Diplomatic Translator (English to Russian), Translating Division of the State Department's Office of Language Services (LS). A St. Petersburg (Russia) native, she graduated summa cum laude from the Department of Foreign Languages, Russian State Pedagogical University, St. Petersburg (1989), subsequently joining the faculty. A visiting scholar at UCLA, 1991-92, she studied under renowned translator Michael Heim. She became a free-lance translator/interpreter in 1992, an LS contractor (1996), and an LS staff translator (2008). She has translated and interpreted at events involving Russia or Central Asia, including military staff talks, trade talks, and START Treaty implementation talks in Geneva. In 2014, she and a colleague conducted a 2-week translation workshop for 40 participants at the U.S. Embassy in Kazakhstan. Julia has received commendations from two Secretaries of State and several ambassadors.

---

# Saturday Schedule



11:00 a.m.  
continued

Ray Valido is Translation Project Manager, Translating Division of the State Department's Office of Language Services (LS). Ray first joined LS as a project management intern in 2008. He permanently joined the LS team as a Translation Project Manager in 2009 following his graduation from the Monterey Institute of International Studies with an M.A. in Spanish Translation and Localization Management. Ray is in charge of the division's DTP (desktop publishing) program and has done the graphics work for several of the division's translation projects on the Adobe platform in various languages and character sets. Ray is also often on the road providing on-site translation project management at multilateral conferences for military clients.

**Venus room (HC 224)** – “Poem Letters in the Novel Stories: Translating waka in *Tale of Genji* by Murasaki Shibuku,” Shinko Fushimi, Aikoku Gakuen University, Japan, with Nancy Arbuthnot

*Tanka* is widely acknowledged in the world as Japanese short verse of 5-7-5-7-7 syllables. The equivalent word waka is used mostly in dialogues in the old novel-stories of Japan. Poem letters—correspondence including *waka*—are good examples to show how *waka* affects the plot of the novel. Unlike *tanka*, *waka* has many conventions and rules, especially in scenes of people exchanging poem letters or singing poems among friends or at various ceremonies: punning (掛詞); associated words (縁語); citing and using the terms and words from existing poems (引歌); references to places or famous spots (歌枕), and so on. Those devices were codes for the people who corresponded with each other. Using such word devices effectively, one could persuade, fight with, or even protect his/her position against, the receiver. Only readers who can decode the secret message understand the meaning of the poems and dialogues and follow the complicated plot. Translators try to help readers decode the message through footnotes or additional explanations, or even by eliminating what may not seem necessary to the main plot. *The Tale of Genji* by Murasaki Shikibu (c.973-c.1014), a court lady in the Heian Period, first appeared A.D.1008 and was completed around A.D. 1010. Arthur Waley's English translation was published in 1933, Seidensticker's in 1976, and Tyler's in 2001. By examining the poem letters in *The Tale of Genji*, we can see what the translators have done to convey the meaning and style of the poem letters to readers who have different backgrounds from the original.

Prof. Fushimi and poet-translator Nancy Arbuthnot will also lead a short exercise in translation, followed by a brief reading, in English and Japanese, from *Waves Beyond Waves*, by Vietnamese-American poet Le Pham Le, and *Spirit Hovering*, by Nancy Arbuthnot.

Shinko Fushimi is a professor of English-related subjects at the Aikoku Gakuen University in Japan. She has also taught at Ibaraki University, Kobe Gakuin University, and Osaka International College. She received her M.A. and B.A. from the Kwansei Gakuin University. Professor Fushimi's research interests include the comparative study of translation; modern Japanese literature in the light of modern western critical theories; and Jane Austen. She is a member of the English Literary Society of Japan, the Jane Austen Society in the UK, the Institute for the Synergy of Arts and Sciences, and United Poets Laureate International

Nancy Arbuthnot is Professor emerita of English, United States Naval Academy; poet (*Spirit Hovering*); and translator *Waves Beyond Waves* (English versions of Vietnamese poems by Le Pham Le).



# Saturday Schedule

11:00 a.m.  
continued

**Mars room (HC 422)** – “Lessons Learned in Community Interpretation Training: The Special Value of Community College-Based Programs,” Liliana Arango & Marianela Mañana, Institute for Translation & Interpretation, Montgomery College

Drawing on experience developing and implementing a Certificate in Community Interpreting (Spanish) at a community college in North Carolina, and on recent efforts at Montgomery College to implement a similar program, this presentation will describe the process for successfully creating and implementing a strong community college certificate program in Community Interpretation and will discuss initiatives and partnerships developed between such a program and the community it serves. The North Carolina program prepared its graduates to act as paraprofessional translators and interpreters in the community and addressed an urgent need (present in many regions in the U.S., including the Washington, D.C. area), stemming from the significant growth of the Hispanic population with its increasing need for resources to overcome language barriers in daily life in order to gain access to basic services, and the lack of well-trained professional community interpreters. The presentation will also briefly address some of the issues and challenges and will outline suggestions as to how a Community College Interpreter Certificate Program can be replicated in other community colleges.

Liliana Arango, a native of Montevideo, Uruguay, has lived in Munich, Germany, and Venice, Italy. In her 25 years in the DC area, she has worked with the Cuban Entrant Refugee Program; the Office of Bilingual Education; DC Public Schools; and the Mayor's Office on Latino Affairs (OLA), serving as Director of the Office of Interpreters Services for the District of Columbia. Since 2001, she has been Director of the Hispanic Business and Training Institute at Montgomery College, which offers classes in Spanish aimed at business and workforce training. She serves as Program Director of the newly created Translation and Interpretation Institute at Montgomery College.

Marianela Mañana a native of Uruguay, holds a B.S. in French Translation and Interpretation from La Universidad de la República Oriental del Uruguay and a Master's degree in Teaching Spanish as a Second Language from the University of Nebrija in Madrid, Spain. She also holds advanced diplomas in English from the University of Oxford (England); in French from the Alliance Française and the French Government (France); in German from the Goethe-Institut; and in Portuguese from the Instituto de Cultura Uruguaio-Brasileiro. She has worked as a translator and interpreter in different countries and for various agencies, including Organization of American States, European Union, and Southern Common Market. She served as Director of, and Instructor for, the Translation/Interpreting Certificates at Durham Technical Community College from 2003 until 2012. She developed, implemented, and refined the Community Spanish Facilitator Certificate, which received the National Council of Instructional Administrators Award in the “Responding to Community Needs” category. In 2005, she started the only Medical Spanish Facilitator Certificate program in the North Carolina Community College System and statewide. In 2010, she received the IMIA (International Medical Interpreters Association) Award for Distinction in Medical Interpreter Education. Currently, she is the president/owner of LIT, Language Institute of the Triangle, and teaches at Montgomery College in the newly created Translation and Interpretation Institute.

---

# Saturday Schedule



11:00 a.m.  
continued

**Mercury room (HC 421)** – “Birthing a Translation: Conception to Realization,” Panel led by Rachel Miranda Feingold, Plamen Press

A dialogue between co-directors of a local translation press, with Q&A. The process of bringing a translation into the world is never easy—translators are regularly given short shrift, and many traditional publishers do not want to take risks with a skittish American readership—but a whole new world of possibilities has opened up to language lovers with the advent of Print-on-Demand publication. In this panel, the co-directors of Plamen Press—a new local small press dedicated to bringing previously unpublished works of Central and Eastern European literature to the English reading public—describe their process of working together to bring a new translation into the world, from conception to realization: receiving a promising translation; negotiating terms for publication; convincing translators that they deserve and need a good editor as much as an original author does; walking the line between literal and interpretive translation; book covers and giving credit where credit is due; POD publication and promotion; launching the book; getting reviews placed, and much more. Having successfully published an internationally acclaimed translation and taken it on the road, this dynamic team will share their enthusiasm and discuss what it takes to make the process work in the digital age.

Rachel Miranda Feingold was born in Zürich, Switzerland, and immigrated to the US at the age of eight. She relocated to Washington, D.C. in 2014, after completing an M.F.A. in Writing and Literature at the Bennington Writing Seminars. She earned her B.A. in European Cultural Studies from Brandeis University. She has edited literary, cultural, and scholarly works ranging from historical retrospectives and memoirs to poetry, novels, and plays. As editor-in-chief for Plamen Press, she adapted the world premiere English translation of *The Sound of the Sundial* by Czech author Hana Andronikova. In addition to her freelance editing practice, she coordinates literary events in the region and is currently writing a novel about the immigrant experience. She was the recipient of a 2015 Vaclav Havel Writing Fellowship to research Andronikova's biography in Prague. Her fiction has been published in *The Bennington Review* and in the anthology *Seeking Its Own Level*, which was named a Top-Five Finalist for Best Anthology in the 2015 Next Generation Indie Book Awards.

Roman Kostovski has a B.A. in Russian Language and International Relations from the College of William and Mary, and an M.A. in Russian Linguistics from the University of Maryland. He has taught Czech at George Washington University. He translates poetry and prose from Slavic languages into English. His translations have appeared in numerous journals, including *Absinthe-New European Writings* and *Watchword Press*. His translations include Arnost Lustig's *Porgess* (Northwestern University Press, 2006) and Viktor Dyk's *The Ratcatcher* (Plamen Press, 2014). He is currently Director of Plamen Press. Plamen Press an independent publishing company focusing on Central, Eastern and Southeastern European Literature. [www.plamenpress.com](http://www.plamenpress.com)

2:00 p.m.

**Earth room (HC 122)** – “The Translator's Dilemma: Beauty or Fidelity?” Panel led by Barbara Goldberg

They say if the bride is beautiful she is not faithful. And if she is faithful, she is not beautiful. If the music, style and tone of the original text are preserved, the translation may



# Saturday Schedule

2:00 p.m.  
continued

well be beautiful, but most likely will stray from the literal. If the translation is faithful to the literal, she may well dance, as it were, with two left feet. This panel will explore the difficult choices literary translators must make when music and meaning collide. Attention will be given to the challenge of bringing metaphors, jokes and puns to life in a different culture or time period. Panelists will discuss specific examples of ingenious solutions and necessary sacrifices.

Panel moderator Barbara Goldberg has authored four prize-winning books of poetry, most recently *Kingdom of Speculation*. Her translations of Israeli poet Moshe Dor appear in *Scorched by the Sun*. Goldberg and Dor published four anthologies of contemporary Israeli poetry. Goldberg is Series Editor of the Word Works' International Editions.

[www.barbaragoldberg.net](http://www.barbaragoldberg.net)

Nancy Naomi Carlson has received grants from the NEA, the Maryland State Arts Council, and the Arts & Humanities Council of Montgomery County. She is the author of three books of translation, including collections by Abdourahman Waberi, from Djibouti (Seagull Books, distributed by U of Chicago Press, 2015) and by Suzanne Dracius, from Martinique (Tupelo Press, 2015). Author of three non-translated books, her own work has appeared, or is forthcoming, in such journals as *The Georgia Review*, *Poetry*, and *Prairie Schooner*.

Roman Kostovski has a B.A. in Russian Language and International Relations from the College of William and Mary, and an M.A. in Russian Linguistics from the University of Maryland. He has taught Czech at George Washington University. He translates poetry and prose from Slavic languages into English. His translations have appeared in numerous journals, including Absinthe-New European Writings and Watchword Press. His translations include Arnost Lustig's *Porgess* (Northwestern University Press, 2006) and Viktor Dyk's *The Ratcatcher* (Plamen Press, 2014). He is currently Director of Plamen Press, an independent publishing company focusing on Central, Eastern and Southeastern European Literature. [www.plamenpress.com](http://www.plamenpress.com)

Sergio Waisman is Professor of Spanish and Latin American Literature at The George Washington University. His translation of Ricardo Piglia's *Blanco nocturno [Target in the Night]* is forthcoming from Deep Vellum. He is currently translating the book of poems *La educación musical [Musical Education]* by the Argentine Yaki Setton. <http://sergiowaisman.weebly.com>

**Venus room (HC 224)** – “Using Science Fiction to Teach about the Role of Translation in Peacebuilding,” Jennifer Haydel, Montgomery College

This workshop will provide a broad introduction to the concepts of peacemaking and peacebuilding, with emphasis on the specific contributions of language, context, and translation. For attendees looking for pedagogies to engage students in questions about the role of cultural context and language, the workshop will model the use of science fiction to increase student engagement and critical thinking. The role of translation in the political processes of peacemaking and peacebuilding will be illustrated by real-world examples of moments where translation (or miscommunication) fostered or impeded those efforts.

Jennifer Haydel teaches Political Science at Montgomery College and coordinates the college-wide Quantitative Reasoning in the Disciplines Program. She holds a B.A. in

# Saturday Schedule



2:00 p.m.  
continued

Integrated International Studies from Knox College (1998) and an M.A. in Political Science from the University of Minnesota–Twin Cities (2004). Her teaching and research interests include peacebuilding, transitional justice in post-conflict environments, social movements, and interdisciplinary education.

**Mars room (HC 422)** – “A Day in the Life of a Professional Translator & Interpreter,” Farah Arjang, Arjang Language Center

A professional translator and interpreter will share her experiences, to inspire bilinguals to consider formal education in translation and interpretation. Through pictures and short videos, she will show the meaningful and fun nature of the translation/interpretation profession, while emphasizing the importance of formal education in order to perform at the highest level in this wonderful profession.

Farah Arjang has worked more than 25 years as a translator and interpreter. She trains linguists across the globe and works in team settings (terminologist, translator, editor, proofreader) for large and specialized projects. She is experienced in running workshops and presentations, and in cross cultural training for the Farsi and Dari languages. More at [www.arjangcenter.com](http://www.arjangcenter.com)

**CANCELLED Mercury room (HC 421)** – “The Poodle of My Concierge,” Laretta Clough, School of Languages, Literatures, and Cultures, University of Maryland

This session explores the representation of speakers and writers of other languages as they are quoted in translation in the U.S. English-language press, inviting participant input on evidence that, absent ethically-based principles of translation, non-native speakers/writers quoted in the press are regularly foregrounded as foreign and “other,” in nationality and in personhood.

Laretta Clough holds an M.A. in linguistics and a Ph.D. in translation studies from the University of Maryland, where she teaches translation theory and practice in the French Department along with serving as Associate Director for Academic Administration for the School of Languages, Literatures, and Cultures.

Her labor of love has been a translated oral self-portrait of a French village as a response to works written about France by outsiders looking, or living, in.

3:30 p.m. **Earth room (HC 122)** – “Pick Your Battles: Translation Ethics in the Digital World,” Panel led by poet Katherine E. Young

Katherine E. Young is the author of *Day of the Border Guards* and translator of *Two Poems* by Inna Kabysh; her translations (from Russian) won third place in both the 2014 and 2011 Brodsky-Spender competitions. She co-directs the DC Area Literary Translators network. More at [katherine-young-poet.com](http://katherine-young-poet.com).

Farah Arjang has worked more than 25 years as a translator and interpreter. She trains linguists across the globe and works in team settings (terminologist, translator, editor, proofreader) for large and specialized projects. She is experienced in running workshops and presentations, and in cross cultural training for the Farsi and Dari languages. More at [www.arjangcenter.com](http://www.arjangcenter.com)



# Saturday Schedule

3:30 p.m.  
continued

Patricia Davis is the author of *The Water That Broke You* (Finishing Line) and co-author of *The Blindfold's Eyes: My Journey from Torture to Truth* (Orbis). Her translations of Francisco de Oraá and other Cuban poets have appeared in *Puerto del Sol*, *New Laurel Review*, and *Spoon River Poetry Review*. More at [patriciadavisauthor.com](http://patriciadavisauthor.com)

Tanya Paperny is a nonfiction writer and translator of Russian prose. Her work has appeared in the *Washington Post*, *Washington City Paper*, *VICE*, *The Literary Review*, *The Millions*, *Three Percent*, *PEN America*, *The Massachusetts Review*, and elsewhere. More at [tpaperny.com](http://tpaperny.com)

**Venus room (HC 224)** – “Getting Started as a Literary Translator,” led by Lara Vergnaud and Christina Gentile.

Lara Vergnaud is an editor and translator who has translated works from the French by Ahmed Bouanani, Mohand Fellag, Joy Sorman, Marie-Monique Robin, and Scholastique Mukasonga. She received a PEN/Heim Translation Grant for her translation of *France, story of a childhood*, by Zahia Rahmani, forthcoming from Yale University Press in 2016. She lives in Washington, D.C.

Christina Gentile is World Languages Coordinator at Montgomery College, where she teaches Italian and Spanish. She holds an M.A. in Romance Languages & Literature (Italian and Spanish) from the Johns Hopkins University. Her B.A. is from the University of Maryland at College Park. A freelance translator and interpreter, Prof. Gentile has worked for National Geographic Television and Film, the Library of Congress, the United States Postal Service, and various translation companies.

**Mars room (HC 422)** – “Chinese Chengyu and Strategies for Dealing with Source-Language Metaphors, Maxims and Allusions,” Yu Hao (UMBC) and Andrew Gudgel

Chinese Chengyu are short phrases similar to English sayings such as “The whole nine yards” or “Six of one, half-a-dozen of the other.” However, most Chengyu have a literary or historical basis, making them rich with meaning and difficult to translate. Yu Hao and Andrew Gudgel will discuss different ways of translating Chinese Chengyu and more broadly, methods for dealing with source-language metaphors and allusions.

Yu Hao works as a part-time Chinese instructor at University of Maryland, Baltimore County. She graduated from UMBC in 2015, majoring in Intercultural Communication and TESOL Certificate. She also holds a Master's diploma in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages. Her interests include language teaching, translation, comparative linguistics, journalism, and intercultural training.

Andrew Gudgel received the B.A. in Chinese Language and Literature from the Ohio State University and the M.A. in Liberal Arts from St. John's College, Annapolis. He is a freelance writer and translator living in Maryland. His main area of interest and study focuses on the xiaopin essays and poetry of Ming and Qing Dynasty literati. His English translations of Classical Chinese poetry have appeared in the University of Western Michigan's journal, *Transference*.

---

# Saturday Schedule



3:30 p.m. continued **Mercury room (HC 421)** – “Sound and Sense: Workshop in Poetry Translation,” led by Yvette Neisser Moreno

A hands-on workshop in which participants experience the process of translating a contemporary, free-verse poem. We will use a “literal” English translation of a poem from Spanish and collaboratively translate the literal version into English poetry. In the process, we will discuss the myriad issues that a translator faces, including word choice, sentence structure, rhythm/sound, and cultural references. Workshop will be conducted in English; novices are encouraged to come.

Yvette Neisser Moreno is the author of *Grip*, winner of the 2011 Gival Press Poetry Award. Her translations from Spanish include *South Pole/Polo Sur* by María Teresa Ogliastris and *Difficult Beauty: Selected Poems by Luis Alberto Ambroggio*. Her poems, translations, essays, and reviews have appeared in *Foreign Policy in Focus*, *Virginia Quarterly Review*, and the *Bloomsbury Anthology of Contemporary Jewish American Poetry*. She is the founder and former co-director of the DC-Area Literary Translators Network (DC-ALT).

5:30 p.m. Join DC-ALT and the Writer's Center in Cafritz Arts Center, Room 101, for “Translatable” — Open Mic Celebration of International Translation Day, hosted by Barbara Goldberg.

---

*What did you like about Confluence? What could we do to improve?*

*Would you attend a future Confluence translation conference?*

*Would you like to help plan and/or organize a future translation conference in the capital area?*

We will be seeking participant evaluations of the conference, but we understand that not everyone cares to answer questions on a survey form, so please feel free to share any thoughts, comments, or suggestions about Confluence to [confluence@montgomerycollege.edu](mailto:confluence@montgomerycollege.edu). Thank you!

---



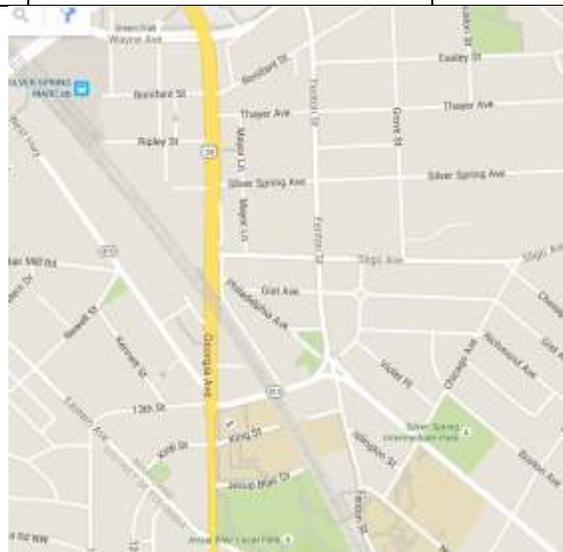
# Saturday Lunch on Your Own:

## Nearby Restaurants

If the weather permits, conferees might consider ordering to-go food and eating outside in the adjacent historic Jessup Blair Park. The Jupiter Room (lounge) will also be available during lunch. Address for delivery if you order lunch To Go: **7977 Georgia Avenue, Silver Spring.**

Some nearby restaurants (within walking distance from the conference):

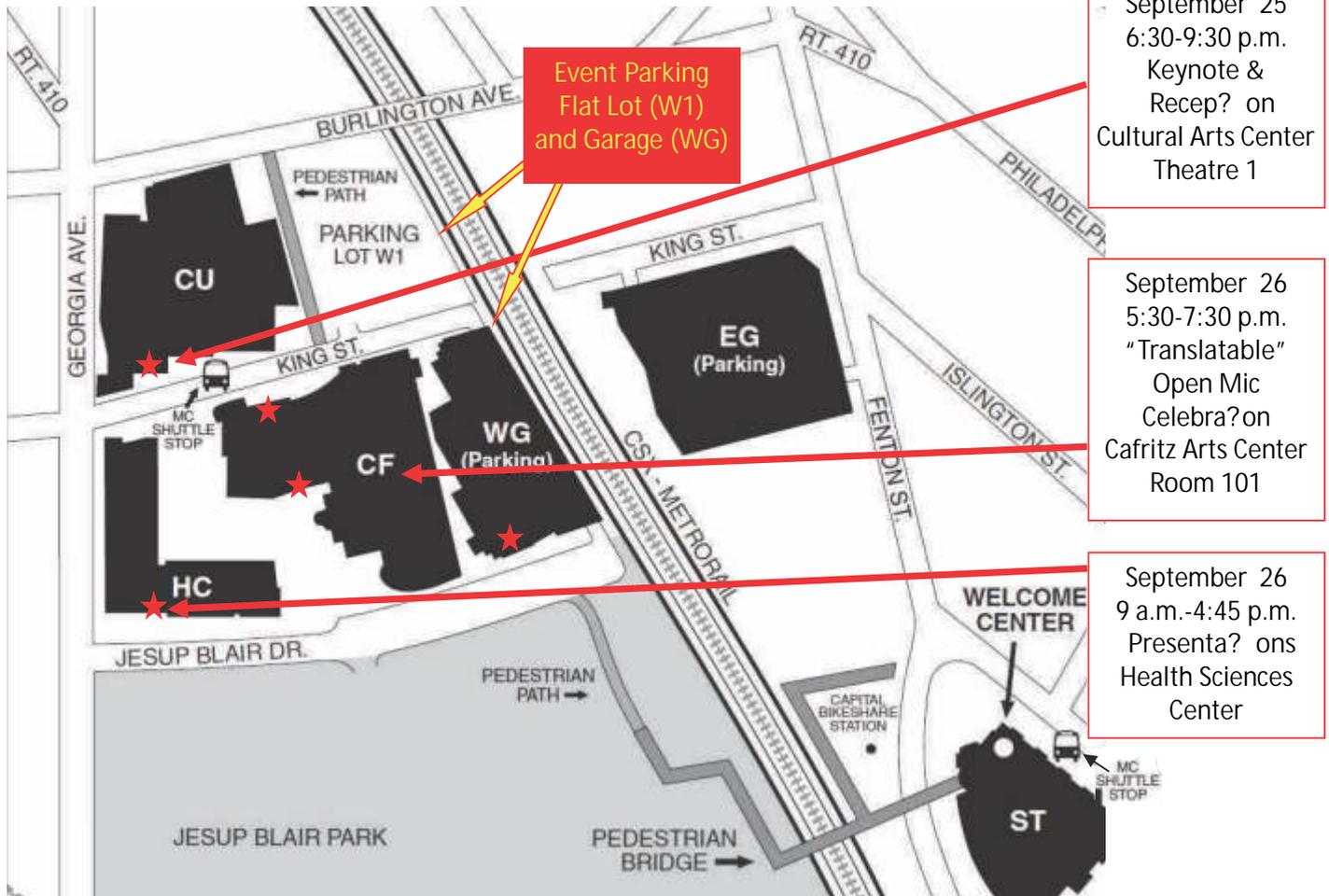
<b>Crisfield Seafood Restaurant</b> 8012 Georgia Ave, Silver Spring (just across Georgia Avenue & 410) 301-589-1306 <a href="http://www.crisfieldseafood.com/">http://www.crisfieldseafood.com/</a>	<b>Moorenko's Ice Cream</b> 8030B Georgia Ave, Silver Spring 301-565-7804 <a href="http://moorenkos.com/buy/cafe/">http://moorenkos.com/buy/cafe/</a>	<b>Dragon City (Chinese To Go)</b> 918 Sligo Ave, Silver Spring 301-565-8850 <a href="http://dragoncitysilversprings.com/">http://dragoncitysilversprings.com/</a>
<b>Pacci's Neapolitan Pizzeria</b> 8113 Georgia Ave, Silver Spring 301-588-1011 <a href="http://www.paccispizzeria.com/">http://www.paccispizzeria.com/</a>	<b>Addis Ababa (Ethiopian)</b> 8233 Fenton Street, Silver Spring 301-589-1400	<b>Lesaac Ethiopian Café</b> 8200 Fenton Street, Silver Spring 301-565-9595 <a href="http://www.lesaacethiocafe.com/">http://www.lesaacethiocafe.com/</a>
<b>Fire Station 1 Restaurant &amp; Bar</b> 8131 Georgia Ave, Silver Spring 301-585-1370 <a href="http://www.thefirestation1.com">http://www.thefirestation1.com</a>	<b>Negril (Jamaican)</b> 965 Thayer Ave, Silver Spring 301-585-3000 <a href="http://www.negrileats.com/">http://www.negrileats.com/</a>	<b>Ghar-E-Kabab (Nepal/India)</b> 944 Wayne Ave, Silver Spring 301-587-4427 <a href="http://www.gharekabab.com/">http://www.gharekabab.com/</a>
<b>Mandalay (Burmese/Myanmar)</b> 930 Bonifant Street, Silver Spring 301-585-0500 <a href="http://www.mandalayrestaurantcafe.com">http://www.mandalayrestaurantcafe.com</a>	<b>Langano (Ethiopian)</b> 8305 Georgia Ave, Silver Spring 301-563-6700 <a href="http://www.langanorestaurant.com/">http://www.langanorestaurant.com/</a>	<b>Big Greek Café</b> 8223 Georgia Ave, Silver Spring 301-587-4733 <a href="http://www.biggreekecafe.com/">http://www.biggreekecafe.com/</a>
<b>Roger Miller Restaurant (African)</b> 941 Bonifant Street, Silver Spring 301-562-7050	<b>Lucy Ethiopian Restaurant</b> 8301 Georgia Ave, Silver Spring 301-589-6700 <a href="http://lucyethiopiansilverspring.com/">http://lucyethiopiansilverspring.com/</a>	Takoma Park (a short drive away): <b>Mark's Kitchen</b> <b>Middle Eastern Cuisine</b> <b>Republic</b> <b>Soupergirl</b> <b>Busboys &amp; Poets</b> <b>Roscoe's Pizzeria</b>
<b>Lotus Café (Vietnamese)</b> 8077 Georgia Ave, Silver Spring 301-588-8888 <a href="http://www.lotuscafebar.com">www.lotuscafebar.com</a>	<b>Vicino Restaurante Italiano</b> 959 Sligo Ave, Silver Spring 301-588-3372 <a href="http://vicinoitaliano.com/">http://vicinoitaliano.com/</a>	



# Confluence



## Translation in the Capital Area September 25-26, 2015



### Montgomery College Takoma Park/Silver Spring Campus

7600 Takoma Avenue  
Takoma Park, MD 20912  
240-567-1300  
TTY 301-587-7207

[montgomerycollege.edu](http://montgomerycollege.edu)

For updates to campus maps, visit  
[montgomerycollege.edu/maps](http://montgomerycollege.edu/maps)

### Takoma Park/Silver Spring Campus Legend of Buildings

(as of August 2014) ★ = Building Entrance

- CF The Morris and Gwendolyn Cafritz Foundation Arts Center
  - Educational Opportunity Center (EOC)
  - Refugee Training Center (RTC)
  - Workforce Development & Continuing Education (WD&CE)
- CM Catherine F. Scott Commons
- CU Cultural Arts Center
- DC Child Care Center
- EG East Garage (parking)
- FH Falcon Hall
  - Physical Education
- HC Health Sciences Center

In case of Emergency, contact Campus Security: 240-567-1600

